

“淘糞”與“掏糞”辨

朱楚宏、毛緒濤

長江大學

2009年6月，山東省濟南市環衛局對外招聘糞便清除工，5名大學生成功入選。這一消息一經披露，就引起了新聞媒體廣泛持續的關注。人們感興趣的是這條消息的新聞價值，而在轉述複製的過程中，竟帶出了一個往常被忽略的語詞規範問題：是“淘糞”還是“掏糞”？無論是網上，還是傳統紙質媒體，都沒有明確的區分，人們在各行其是，而又莫衷一是，令人困惑不解。如網上一則新聞標題是：“要當淘糞工先過邏輯關，濟南掏糞工考數列題。”一個標題中，“淘糞”與“掏糞”前後呼應！有時，同一份報紙，同一篇文章，同一個作者，在用“淘糞”與“掏糞”時，卻是搖擺不定的。如，在人民日報上，敘述同一件事，就有不同的選擇，有時是“大學生張華勇救掏糞老人”（2009年11月20日），有時又是“大學生張華為救淘糞老農犧牲”（2010年4月30日）。再如：

- (1) 直說了吧，我回去要幹掏糞工啦。（王朔《空中小姐》，《當代》1985年第2期）
- (2) “不知道你們怎麼想的？大千世界，無奇不有，清潔工淘糞工都招不滿，那貢獻多大幹嗎不去？非來奪我們飯碗，本來我們好好的，你一口我一口。”（王朔《一點正經沒有》，《中國作家》1989年第4期）

例（1）（2）同出於一位作者，對於操同一工種、同一社會分工的人，卻用了不同的詞形：掏糞工、淘糞工。

網上有一個帖子，題為《掏糞？淘糞！》。帖子評議說：“還是寫作‘淘糞’為好。”該帖作者判別的依據是《現代漢語詞典》，詞典中“淘”的義項③是：“從深的地方舀出污水、泥沙、糞便等：～井|～缸|～茅房。”¹

《現代漢語詞典》（第5版，下簡稱《現漢》）上，“掏”有兩讀：陰平 tāo，陽平 táo。陽平的“掏”是“淘”一個義項的異體。《現漢》將“淘”列為“淘₁”、“淘₂”兩個條目。“淘₁”的釋文是：

淘₁（^③掏）táo ①用器物盛顆粒狀的東西，加水攪動，或放在水裏簸動，使除去雜質：～米|～金。②到舊貨市場尋覓購買：～舊書。③從深的地方舀出污水、泥沙、糞便等：～井|～缸|～茅房。”（《現漢》，第1332頁）

¹ 劉配書《掏糞？淘糞！》，參見晉京民語言文字工作室的博客。網址：<http://jinjingminzhizi.blog.163.com/blog/static/115372270201029101414688/>

此條釋文中，是將“掏”作“淘₁”的義項③的異體處理的。也就是說，寫作“淘糞”與“掏糞”都可以，但“淘”是正體，“掏”是異體。按字的音形義關係，可將“淘”與“掏”歸入異體字。異體字可分為三類：等同異體字、包孕異體字、交叉異體字（高更生 2002: 308），“淘”與“掏”屬於交叉異體。

不過，孰“正”孰“異”似乎也沒個定準。詞典釋義很明確，實際運用中卻是另一種偏向。下邊是我們近期從有關語料庫中統計的數據：

一、國家語料庫：	淘糞 0	掏糞 11	掏糞佔 %	1 00.
二、CNKI 知識庫：	淘糞 287	掏糞 3160	掏糞佔 %	91. 673919350159
三、北大語料庫：	淘糞 15	掏糞 74	掏糞佔 %	83.146067415730
四、人民網：	淘糞 35	掏糞 92	掏糞佔 %	72.440944881889
五、百度：	淘糞 3300000	掏糞 8090000	掏糞佔 %	71.027216856892
六、超星讀秀網：	淘糞 1855	掏糞 3730	掏糞佔 %	66.786034019695
七、谷歌：	淘糞 1390000	掏糞 431000	掏糞佔 %	23.668314113124

從表中數據可知，除了谷歌比較特別外，其他數據庫中，都是“掏”佔上風。值得說明的是，除了百度與谷歌之外，另五種語料，都是傳統紙質媒體的電子資料，是精確統計。如果尊重語用事實的話，按從眾原則，正體應該是“掏（糞）”。

其實也有辭書認為表“挖浚、清除”義的“淘”“通‘掏’”。²辭書釋義中“通”一般是用來解釋通假字的術語（如：“蚤”通“早”），偶爾也被用來說明異體字、古今字等。（李小平 2005）不過，通假字也好，異體字也好，別的什麼字也好，在釋語中，“通”之前都是變體（被釋字），“通”之後都是本字。說“淘井、淘茅廁”中“淘”通“掏”，無疑是說“淘”是變體，“掏”是本字。這樣看來，那麼在“tao糞”中，當以“掏”為正體，“淘”為異體？這種看法與語料庫中的傾向倒是一致的！這就是說，在“tao糞”中，“掏”取代“淘”，已有辭書認可了。

且看“掏”與“淘”的字義。

“掏”的意義比較簡單。掏，從手，匋聲。從字源上看，“掏”是“搯”的異體，《說文》作“搯”。《說文·手部》：“搯，搯也。”《說文》：“搯，搯搯也。从手，官聲，一曰援也。”“搯”（wò）即掏取、挖取義。《集韻·潛韻》：“搯，取也。”（轉引自《漢語大字典》，第3卷，第1902頁）掏 [搯] tāo ①挖：在牆上～一個洞。②伸進去取：把口袋裏的錢～出來。～耳朵。（《新華字典》第11版，第486頁）

“淘”的意義則複雜得多。淘，也是形聲字，從水，匋聲。《字彙·水部》：“淘，澄汰，與洮同。”“淘”的基本義是：用水淘洗、篩選（如《現漢》的義項①②。義項②是在義項①基礎上的引申，為了討論方便，我們姑且將其合二而一），如淘米、

² 淘 ①洗去雜質：淘米 | 淘金 | 淘汰。②耗費：淘神。③頑皮：淘氣 | 這個學生真淘。④通“掏”。挖浚；清除：淘井 | 淘缸 | 淘茅廁。（嚴修、楊劍橋 1996: 264）

淘金、淘舊書等。《現漢》“淘”的第③個義項可獨立——“從深的地方舀出污水、泥沙、糞便等”，這是清洗義的引申，其中增加了“舀出、取出”的義素。《新華字典》的表述略有不同：淘 táo ①洗去雜質：～米。～金。[淘汰]去壞的留好的，去不合適的留合適的：自然～。②消除泥沙、雜質等，挖浚：～井。～缸。③淘氣，頑皮：這孩子真～。 (《新華字典》第11版，第487頁)

漢典網的釋“淘”，基本與《新華字典》同，而其義項②與《新華字典》又有小異：“挖浚，從深處舀出泥沙、污物：～井。～缸。”《新華字典》的義項②與《現漢》的義項③相對應，且例詞中也有“淘井”、“淘缸”等。我們認為，就現代人的語感來說，“淘”雖也表“舀出、取出”，但只是隱含其中，且並不是關鍵義素。

“淘”有兩個常用義：一是清洗，一是疏浚。前者是對客體的清洗，剔除雜質，如“淘米、淘金、淘舊書”等；後者是對器物的疏浚，取出雜質，如“淘井、淘缸”。二者都有清洗的意思，不同之處是，前者是為清洗而淘汰雜質；後者是為清洗而取出雜質，即前者是淘去（雜質），後者是取出（雜質）。

在漢語的組合中，“淘”表“淘去”義的用法更常見。如蘇軾的名句“大江東去，浪淘盡，千古風流人物”，“淘”去的是“千古風流人物”。再如，成語“大浪淘沙”，“淘：用水洗去雜質。比喻在激烈的鬥爭中經受考驗、篩選。”（原建平 2006: 241）“淘”去的是沙。不過，也有學者認為，“大浪淘沙”指在大浪中洗淨沙石，比喻在激烈的鬥爭中經受考驗、篩選。（李土生 2009: 171）這其實是對“沙”喻義的不同理解：前者，淘去的“沙”喻指被時代拋棄的人或物；後者，淘出的“沙”喻指經受考驗的人或物。這後一種理解可與“淘金”比照，仍有淘去雜質的意思。

“淘”的“淘出”（取出）義雖然用得少，但也是在詞義引申的軌跡下產生的意義。這一點上文已有論及。有學者指出，“淘”表“疏浚”義，就與“掏”的意義相通了。（李土生 2009: 171）

宋代孟元老《東京夢華錄》：“每遇春時，官差大夫監淘在城渠，別開坑盛淘出者泥，謂之泥盆。”春天萬物開始生長，於是總要做些疏通河道的工作。這裏的兩個“淘”字所指都是掏污物，目的是使渠道暢通。

同樣是“疏通河道”，下例卻用“掏”（“挖”）：

(3) 閉竹門，十年不出，吏人嘗呼為掏河夫，執畚就役，曾無忤色。”（唐顏真卿《顏魯公集九·浪跡先生玄真子張志和碑》，轉引自《辭源》合訂本第0693頁）

上引《現漢》中釋“淘”的義項③是：從深的地方舀出污水、泥沙、糞便等：淘井|淘缸|淘茅房。“淘糞”之“淘”當是以此為依據。

“淘”具有“使……除去雜質”的意義，如“淘米”是“使米除去雜質”，“淘金”是“使金除去雜質”。具體到像缸、井、茅房等類似容器的受事物上，都有“使……乾淨”的意思。這也就是說，“淘茅房”還含有“使茅房乾淨”的意義。而“tao糞”

並不是“使……乾淨”的意思，應作“掏糞”。與水有關的疏通動作，人們一般都用“掏”而不用“淘”，如“掏水管、掏水槽、掏下水道、掏廁所”等。

“掏糞”早在上世紀中葉已經出現（可能更早），經過長期使用，已基本穩定。下邊是中國知網（CNKI）“中國期刊全文數據庫（世紀期刊）”的數據統計：

1957-1979 (1954-1977):	掏糞 10	掏糞 146	掏糞佔 %	93.589743589743
1957-1993 (1954-1993):	掏糞 34	掏糞 531	掏糞佔 %	93.982300884955
1980-2011:	掏糞 243	掏糞 2483	掏糞佔 %	91.085840058694

在當前，這種傾向鮮明的用法，數量可觀，已經或正在被大眾普遍認可。例如：

- (4) 男子們掏糞送糞，調理牲口，修整農具，打下一年燒的柴火和柎子。（周立波《暴風驟雨》第457頁，人民文學出版社1977）（寫於1948年）
- (5) 60多位同學接連幾天到市郊去掏糞坑，找污水，把這些糞水和污水帶回來，經過分離、培養，終於得出足夠的必要的噬菌體，消滅了傷口上的綠膿桿菌，使病人又一次安全地度過了險境。（《關於搶救燙傷鋼鐵工人邱財康同志的工作總結》，科學通報1958年第19期）
- (6) 一次，醫院領導請全國先進工作者、掏糞工人時傳祥到醫院做報告。病案室的同志聽了報告，受到極大鼓舞。（《醫療戰線上的無名英雄》，中國檔案1964年第3期）
- (7) 釋迦本人曾勸導一個掏糞人（社會地位最低的人）出家，與其他人同為佛弟子。（范文瀾《唐代佛教·引言》，新建設1965年第10期）

這種變異趨勢的出現，與國人對這兩個形聲字義符的感知關係密切：義符（形旁）不同。“掏”從“扌”（手），多是指以手取物的意思。“淘”從“氵”（水），用水清洗的意思。“淘井”與“淘缸”與水關係密切，而“掏糞”則與人手的動作關聯更直接。“掏”的常用義是“用手或工具伸進物體的口，將東西弄出來”（《現漢》，第1330頁），“掏糞”正是用工具將糞從池中取出的意思。“淘”的“取出”義並非必不可少，加之在語素意義的發展中，其“取出”義漸漸被忽略以至於趨於消失，這也就為“掏”的“取出”義擴展勢力範圍提供了必要與可能。

在現代社會裏，作為環衛工人，掏糞者的任務主要是騰出糞池空間，而不是清洗糞池，因而一般不需要用水操作。這在一定程度上也就偏離了“淘”的清洗意義。作為一種職業分工，也許不一定用掏糞工，而可用環衛工、清潔工、清除工等，但作為動詞性詞語，“掏糞”卻不可能完全消失，甚至還會出現更細緻的分工，如不僅有“掏糞、掏糞坑”的具體活路，與之相關的還有“掏運、清掏、除運”之類的新說法。如：

- (8) 大連市的糞便主要靠專業隊伍和農民進城掏運。由於管理分散，勞動力組織不及時不固定，保證不了及時清掏，經常出現糞便滿溢的現象。為了改變這種局面，1956年市政府決定對城市糞便實行統一管理，統一掏運，統一分配的辦法，使糞便除運工作走上了正軌。（王佩平2004: 320-321）

在異體字整理中，等同異體和包孕異體都可采用取捨法，即選用正體廢棄異體；而交叉異體則應“全部采用分化法整理”，即幾種異體並存，“使不同的寫法分別承擔不同的義項和音義”。如“資”與“貲”。“資”與“貲”都是多義，《第一批異體字整理表》保留“資”的“錢財、費用”義，取消“貲”的“錢財、費用”義。（高更生 2002: 261-262）同樣，“掬”與“淘”都是多義，在“舀取”義上，可將“掬”作正體，將“淘”作異體。

如果“掬（糞）”的規範正體可以確定下來的話，還有讀音問題。“淘”與“掬”都是形聲字，古代都是平聲。聲符同為“旬”，《廣韻》注“旬”為“徒刀切，平，豪韻，定”。

《說文》中有“洮”無“淘”，“淘”是“洮”的後起字。《廣韻》注“洮”為“土刀切，平，豪韻，透”。又《集韻》徒刀切，宵部。《廣韻》中“洮”“淘”都是清聲母，應讀為陰平。《集韻》注“洮”為徒刀切，按《集韻》，“洮”“淘”則是濁聲母（反切上字“徒”為定母），應讀為陽平（根據平分陰陽的演變規律，“淘”是濁平聲，讀陽平）。《集韻》是《廣韻》的增訂重修本，同出於宋代。這說明，“洮”（淘）讀音可能在宋代就發生了變化：由陰平變化陽平。

《說文》有“搯”無“掬”，“掬”是“搯”的後起字。《集韻》注“搯”為“他刀切，平，豪韻，透”。“搯”為清聲母（透母），根據平分陰陽的演變規律，“掬”為清平聲，讀陰平。後起字“掬”取“旬”（濁聲母）為聲符，其造字當在平聲陰陽分化之前。

“淘”與“掬”聲調不同，但“tao糞”的音節組合，又為“淘”與“掬”的讀音提供了趨同的可能性。一是詞語節拍的影響。現代漢語以雙音節詞為主，雙音節詞中又以“中重”格式為主，處於雙音節的前一個音節往往是非重讀音節。在語流中，非重讀音節的聲調有相對輕化的趨勢。這樣一來，在“tao糞”這一雙音組合中，前一個音節的聲調就被模糊化了。二是字形對字音的影響。由於“掬糞”比“淘糞”更通行，所以“tāo糞”的讀音更能被認可。讀“tāo糞”更符合從眾原則。筆者在教學中進行了隨班調查，參加答卷的是本校中文系本科08級、09級的部分同學，共150人。選擇“掬（糞）”的佔90%以上（141人），選擇“tāofèn”讀音的也佔90%以上（141人）。由於節拍的原因，讀“tāo”在聽覺上對原本選擇“淘”的少數派衝擊也不大。因此，“掬糞”與“淘糞”的差異主要體現在書面語中，口語中雖有差異，也不大引人注意，更不會影響交際。這也正是“掬（糞）”與“淘（糞）”這組異體字以往不被人注意的一個重要原因。

在語言演進的過程中，在“疏浚”義上，“淘”與“掬”是並行的異體，但又存在著此消彼長的漸變態勢。起初，在疏浚、挖取意義上，“淘”可以寫作“掬”，“掬”成為“淘”的變體；同時，“掬”在讀tāo的基礎上，又有了táo的讀音；接著，由於語用的原因，“掬”讀táo的讀音慢慢退隱；最後，有鵲巢鳩佔的態勢，“淘（tāo）糞”取代“淘（táo）糞”，且“淘（tāo）糞”成為優勢用法。

這樣處理，工具書上只須作相應的小調整。我們的設想是：

掬 刪去《現漢》中“掬”的táo音，這就使各種辭書的注音統一起來。《辭源》、《辭海》、《漢語大字典》、《新華字典》上，“掬”都只有一讀：tāo。《現漢》“掬”義項①不變，只修訂義項②：

②挖：在牆上～一個洞。（原釋義）

②挖；取：在牆上～一個洞|～糞。（擬改釋義）

與此義項對應，《新華字典》的釋義是：“伸進去取：把口袋裏的錢～出來|～耳朵。”

淘 刪去《現漢》中“淘₁”的括注，即刪去“淘₁”字頭上關於異體“掏”的標注。“淘₁”的釋義（“淘₂”的釋義不變），仍列為三個義項，義項①②不變，只修訂義項③：

③從深處的地方舀出污水、泥沙、糞便等：～井|～缸|～茅房。（原釋義）

③清除泥沙、渣滓等，挖浚：～井|～缸。（擬改釋義）

此擬改釋義，就是《新華字典》“淘”義項②的原文。

上文說過，在語料統計中，我們發現，谷歌的數據異於其他語料庫。從網上可知，谷歌的總部在美國。有一種可能是，谷歌搜尋的中文信息，海外與海內兼顧，而其他數據庫，則以“海內”為主。與此相關的一個問題是，讓“掏糞”取代“淘糞”，雖只是一種微調，但會不會因此而產生與海外漢語的不一致呢，這是我們的一點小疑慮，順此就教於方家。

鳴謝

《中國語文通訊》的編輯、審稿都為本文付出了辛勤的勞動，匿名審稿專家的慧眼睿智與敬業精神給我們留下了深刻的印象，謹表衷心謝忱！

參考文獻

- 高更生。2002。《現行漢字規範問題》。北京：商務印書館。
 李士生。2009。《土生說字（第16卷）》。北京：中央文獻出版社。
 李小平。2005。王力《古代漢語》文選注釋“某通某”獻疑。《邵陽學院學報（社會科學版）》第1期，頁132-134。
 王佩平主編。2004。《大連市志城市建設志》。北京：方志出版社。
 嚴修、楊劍橋。1996。《簡明實用漢語詞典》。上海：上海辭書出版社。
 原建平。2006。《中華成語大詞典》。北京：人民日報出版社。
 中國社會科學院語言研究所。2011。《新華字典》（第11版）。北京：商務印書館。
 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室。2005。《現代漢語詞典》（第5版）。北京：商務印書館。

通訊地址：湖北 荊州 長江大學 文學院

電郵地址：zhuchuhong@yahoo.com.cn（朱楚宏）、nihaoyuzi@126.com（毛緒濤）

收稿日期：2011年11月14日

接受日期：2011年12月23日